Bob Chilcott
(1955)

Butterfly's Son

Butterfly's son,
a whole new world for you has just begun.
Over the sea
from the place where lies a heartfelt memory.

A sigh,
all behind you.
Goodbye.
We will find you moving onward.

And as you grow and learn to live anew,
the time that's passed will slowly melt away.
But all you know will show itself to you
and bring a life for giving,
a life for living.

Butterfly's son

Ev'ry thing is fine in San Francisco
Having such a time in San Francisco

Cable cars chatter by,
sun is up in the sky,
walking through the city streets,
a smile across my face.

Ev'ry thing is good in San Francisco.
Meet you if I could in San Francisco.

Sometimes I see those who look like me.
Do they feel diff'rent?
It's hard to see.

There is so much new in San Francisco.
Lot of things to do in San Francisco.

Hilly streets in the town,
climbing up running down,
celebrating all the joys of living in this place.

Watching life go by in San Francisco.
Giving it a try in San Francisco.

Sometimes I see people looking at me.
They think I'm diff'rent.
How can that be?

Butterfly's zoon

Butterfly's zoon,
een geheel nieuwe wereld gaat voor je open.
Over de zee,
weg van de plek met gevoelige herinneringen.

Als een zucht
ligt alles achter je.
Vaarwel.
Je gaat verder met je leven.

En terwijl je opgroeit en een nieuw leven oppakt, zal het verleden langzaam wegzinken.
Maar alles wat je kent zal zich aan je openbaren en je een leven geven om te geven, om te leven.

Butterfly's zoon.

't Is fantastisch hier in San Francisco.
Ik geniet enorm in San Francisco.

Trams ratelen voorbij,
De zon staat hoog aan de hemel,
ik loop door de straten van de stad
met een glimlach op mijn gezicht.

Alles gaat zo goed in San Francisco.
'k Zou je graag eens zien in San Francisco.

Soms zie ik mensen die op me lijken.
Zouden ze zich anders voelen?
Dat is moeilijk te zien.

Er is zoveel nieuw in San Francisco.
En zoveel te doen in San Francisco.

Hellende straten in de stad
oplopend, afdalend,
het is een feest om hier te kunnen leven.

Kijk, hoe men hier leeft in San Francisco.
'k Doe er graag aan mee in San Francisco.

Soms zie ik mensen naar me kijken.
Ze denken dat ik anders ben.
Waarom, hoezo?

Feeling good and strong in San Francisco.
Nothing can go wrong in San Francisco.

in San Francisco, Francisco,

I like the sun on my face,
to swim in the water,
and the feel of the sand at my feet.

I like to go from this place
to the heart of the city,
having fun with my friends in the street.
I like to be at home,
with those I know and love around me.

I like to hear music play,
the sounds and the rhythm,
and the feeling that all of it has.
I like to sing all the day,
to play my piano,
but most of all,

I like jazz!
I like the jazz music,
gets right to your feet,
you hear it on the radio.
I like jazz music,
it moves with the beat,
just listen to the way that is goes.
Ev'ry time the rhythm swings
it fixes you to the spot.
I like jazz music,
above ev'rything,
especially when the rhythm is hot!
I like jazz music,
it's with you all day,
The sound is coming out my ears.
I like jazz music,
it takes you away,
All thought of worry disappears.

Ev'ry time the trumpet blows
it fixes you to the spot.
I like jazz music
from my head to my toes,
especially when the rhythm is hot!

Here's the combo,
just look at them go!
The clarinet plays out loud.
Now the trombone,
the saxophone,
they're giving out for the crowd.
Moving with the cymbal and drum
the trumpet blows up high.
Playing all together as one,
Come on now, let it fly!

'k Ben vol levenslust in San Francisco
Alles gaat naar wens in San Francisco.

In San Francisco, Francisco!

Ik houd van de zon op mijn gezicht,
van het zwemmen in het water,
en het zand te voelen aan mijn voeten.

Ik vind het fijn hiervandaan naar de
binnenstad te gaan, en met mijn
vrienden plezier te hebben op straat.
Ik vind het fijn om thuis te zijn met allen
die ik ken en van wie ik houd om me heen.

Ik houd ervan muziek te horen,
de klanken en het ritme,
het gevoel dat het me geeft.
Ik vind het fijn de hele dag te zingen
en piano te spelen,
maar het allermeest

houd ik van jazz!
Ik houd van jazzmuziek,
je komt meteen overeind,
je hoort het op de radio.
Ik houd van jazzmuziek,
het beweegt in de maat,
luister eens hoe dat gaat.
Steeds als het ritme swingt
heeft het je meteen in zijn greep.
Ik houd van jazzmuziek,
het allermeest,
vooral als het ritme opwindend is.
Ik houd van jazzmuziek,
het is de hele dag op om je heen,
het geluid zit in mijn hoofd.
Ik houd van jazzmuziek,
je vergeet alles om je heen,
alle zorgelijke gedachten verdwijnen.

Steeds als de trompet klinkt
ben je meteen gevangen.
Ik houd van jazzmuziek,
van top tot teen,
vooral als het ritme opwindend is.

Hier is de combo,
Kijk eens hoe ze dat doen!
Er wordt hard op de klarinet gespeeld.
Dan de trombone,
de saxofoon,
ze doen hun best voor het publiek.
In de cadans van bekkens en drumstel
klinkt de trompet luid.
Dan spelen allemaal samen,
vooruit, laat je horen.

I like jazz music,
gets right to your feet,
you hear it on the radio.
I like jazz music,
it moves with the beat,
Just listen to the way that it goes.

Ev'ry time the rhythm swings
It fixer you to the spot.
I like jazz music,
above ev'rything,
Especially when the rhythm is hot!

I'd sometimes like to be back
where I was born.
What would become of me
back where I was born.
There must be distant family
who think about me there.
Would they remember me from long ago?
Their place and sense of history
would not be mine to share,
My life right here is all I know.
But it will always be,
back where I was born,
a little part of me
back where I was born.

Sometimes I feel that 'here' is
not where I belong,
Surely it should not be that way.
I have to live and so I know
I must be strong,
to find another day.

The shape and look and the colour of my
face make me a stranger in a crowd.

We're all the same,
a part of the human race,
of that I know I'm proud.
And as new lives are made,
back where I was born,
the memories will fade,
back where I was born.

Butterfly's son,
Whole new world for you has just begun,
where you could be in a place
of true respect and dignity.
And there live in freedom,
and care
for the good of all humanity.
So as you go your whole life through,
your fortitude will help you on your way,

Ik houd van jazzmuziek,
je komt meteen overeind,
je hoort het op de radio.
Ik houd van jazzmuziek,
het beweegt in de maat,
luister eens hoe dat gaat.

Steeds als het ritme swingt
heeft het je meteen in zijn greep.
Ik houd van jazzmuziek,
het allermeest,
vooral als het ritme opwindend is.

Soms wil ik ginds zijn
waar ik geboren ben.
Hoe zou mijn leven zijn geworden
ginds waar ik geboren ben.
Er moeten verre verwanten zijn
die daar aan mij denken.
Zouden ze zich mij nog van toen herinneren?
We delen niet dezelfde omgeving
en geschiedenis,
Mijn leven hier is alles wat ik ken.
Maar het zal altijd zo zijn,
dat, ginds waar ik geboren ben,
een stukje van mij achterblijft,
ginds waar ik geboren ben.

Soms heb ik het gevoel dat 'hier'
niet de plek is waar ik thuishoor.
Zo zou het echt niet moeten zijn.
Ik moet verder leven en ik weet
dat ik sterk moet zijn,
de toekomst tegemoet.

Door de vorm en kleur van mijn gezicht en
mijn uiterlijk, ben ik een vreemdeling in de
menigte.

We zijn allemaal gelijk, we maken deel uit
van het menselijk geslacht,
daar ben ik trots op.
En als het leven verder gaat,
ginds waar ik geboren ben,
zullen de herinneringen vervagen,
ginds waar ik geboren ben.

Butterfly's zoon,
een geheel nieuwe wereld gaat voor je open,
waar je kunt zijn op een plaats met oprecht
respect en waardigheid.
En leef daar in vrijheid
en draag zorg
voor het welzijn van de mensheid.
En als je zo je hele leven leeft,
zal je vastberadenheid je daarbij helpen,

and all you know will show itself to you
and bring a life for giving, a life for giving.
Butterfly’s son, Butterfly’s son,

Butterfly’s son.

en alles wat je kent zal zich aan je
openbaren en je een leven geven om te
geven, om te leven.

Butterfly’s son.